

LA DONSAYNA.

Número 11.

9 de febrer de 1845.



AQUI MURIÓ SANSÓN CON TODA SU GENERACION,

ES DIR,

asi s' acaba del tot el raonament de Batiste
y el Sueco.

S.—Pos home, ¿perque no li seguies la pata,
y te enterabes tu mateix pels teus ulls del estat
del negoci? ¿No saps aquell *dicho* que diu=
«*Hasienda tu amo te vea?*»

Bat.—Calle, que ara vé el bó. Preparaes pe-
ra oir la pillá mes gran, que hacha pogut fer

ningun coixo del mon. Pos siñor, com acabe de dir, li tenia donaes onse pesetes y micha en lo dia de despues-air, cuant al arribár á casa á poqueta nit, em crida fora al corrál, y em diu=
«Don Bautiste..... (no es riga) la cosa yá está á punto de parir; d' aqui á mañana mucho será que no salga l' arco guiris; poro..... (pareix que mel sentia vindre) es menester haser l' ultimo asfuerzo, y quedar bien con toda la Corte: vinga un duro, y dende aqui me voy á trabacar pera que no se desgrasie.»

S.—¡Home quin coixo mes demanaor! ¿y lil donares?

Bat.—Despues de regatechar tot lo que vach poder, partirem la diferensia, y lin doni mich, que encara el tinc clavat así en la boca del ventre. ¡Cuan bambau soc, mare de Deu de Sales! ¡si aquells arribaren á saber lo que vach á dirli ara!..... per l' amor de Deu no siga parlaor, y guardé *el secret*.....

S.—¿Que así som dones? home fesme mes favor..... y crida un poquet, que no t' oixc massa bé.

Bat.—Pues siñor li afluixe el mich duro, en pesa per mes señes, y sen vá nostr' home molt determinat=*á trabacar pera que no se desgrasiara l' asunto.*=Yo pense lo que pense, y li pegue raere arrebosadet en la manta, no mes per curiositat de saber aon anaba *á trabacar por su amigo D. Bautiste*, que dia ell; cuant al chirar un cantonet alli prop del hostel, vech que s' achunta en dos madames, que seguramente estabén aguardantlo, y sen entren els tres

de camarà en una botilleria d'eixes de porta de carrer. El cór em pegà ya en seguida un buelco, com els que sol fer Pauet l'ordinari en lo Campillo, y diguí entre mi—¡per vida meua que este coixo te mes cames que yo!—Poro pera asegurarme mes, m'acoste un poquet capa la porta, y al compás del meu mich duro, que ballaba per damunt del taulell, oixc la veu de Don Cuan, que dia rientse com *un tonto*—«*á la salut de un paparo amigo nuestro eche usté tres coplas, Don Roque.*»

«*Hombre que n' heche cuatro á lo manco, (digui yo entonses, entrantmen de rondó) y tastemollos todos, só tunante..... ¡y d' eixa manera trabaca usté pera que no se desgrasie la cosa?..... ¡pos no me desagusta el trabaco!.....*»

S.—¡Mira que fón cás, Batiste!

Bat.—¡Si fón?..... m' haguera alegrat de que vosté per una chiripa s' haguera encontrat en lo fregao. Li vach dir lladre, pilló, *ladrón*, astafante, *pata tuerta*..... y si no mel lleven de davant, mel menche.....

S.—¡Y les madames?

Bat.—També ni hagué pera d' elles; ¡y á fé que tenien bona traseta! La una pareixia la Samaritana.....

S.—No de-baes anaba á buscar l' aygua á la font..... ¡y el mich duro el rescatares?

Bat.—Encara haguera pogut pesigár el cambi, poro com en la cantá aquellà vach trencár tres ó quatre copletes de cristal, m' achustaren el conte, y vingué la cosa talám-balám, es dir, que me sel quedaren tot.

S.—Vamos yá hu-entenc, y per aixó traus el total de les catorse pesetes; onse y micha que'n tenia ya en la pera, y mich duro..... chustet, catorse pesetes.....

Bat.—Que son catorse puñalaes pera un pobret com yo..... catorse chornals de cavar en lo mareñ ará en l' ivern.....

S.—Aixó eu sabrás tu de oides, porque el ayrét de la mar, y el manec de la aixada no han segut sempre les teües menchades favorites; pero tornem al coixo, y sapiám en que quedá aquell belém.

Bat.—Sinse *el niño*, y sinse *los pastores*. S' alborotá el cotarro, cada ú pegá per sá senda, y yo men torní al hostál tirant la fel per la boca.

S.—¿Y no has vist mes á *Don Cuan*?

Bat.—Ni ganes tampoc; poro liu ha contat tot á *Don Pedro*, que es l' amo de *la posada*, que diuen así, y má donat paraula de que li fará botsár la pildora; y yo en eixa confiansa.....

S.—Has vengut á demanarme quatre duros pera el camí: ¿no es aixó?

Bat.—Y per mes seïes que encara no m' els ha donát vosté, y no sap.....

Mariq.—*Señor*, ¿que no sale usted á almorzar? son yá las doce y media y estará usted desmayado.....

S.—*Mira*, pón otro cubierto, *Mariquita*, que *Don Bautiste* almorzará con nosotros.....

Bat.—Encara que no *estea cubierto*, no vol dir *nada*, que yo *al raso* també li pegue *bien*. Lo que es menester es *poco caldo*, forsa de chulles, *buen vino*, y lo pasát pasát.

Mariq.—*Y parece tonto! ¡Canario con el tio este!*

Bat.—Aném, Margalita, fem *las pases*, y ompli el barrál, c' *aquello era una chansa*.

S.—*Vamos despachate, muger, que el convidado tendrá prisa.....* ahí tens tu els quatre duros; ara cuidado que algun atre coixo.....

Bat.—Ni encara que tinga quatre cames. Yo li asegure, que el que m' hacha de traure á mi yá un sou asi en Madrit, deu saber mes gramatica que Sen Bonaventura.....

S.—Home, ara que parles d' eixe Sant, y la carteta que li habies d' escriure al teu amo Ventura? ya no t' enrecordes, ¿no's veritat?

Bat.—¡Vaya si m' enrecorde! com á que la porte en la bolchaca pera amollarla cap' allá en lo correu d' esta nit..... ¡y afé que está de mi flór! es chuplaria els dits no mes de sentirla.....

S.—Vechamla, vechamla..... ¡por vida mia!..... ¿que está tancá?..... ¡yo que la volia vore, home!...

Bat.—Ya lin escriuré yo un' atra en aplegant allá, calle; que al cap y al fi tot será farina del mismo cabás.

S.—Aném, *bueno*; lo mateix es: mira ¿saps que pots fer? deixalá ahí damunt de la taula, y yo faré que la tiren al correu en compañía de les meues.

Bat.—Encara em fá favór, pues no biauá perill de que me se perga:..... ahí la té... poro no chuéim; cuidado que me l' obliga.... porque hiá algunas mentiretes, y em sabria mal que.....

S.—¿Tu et burles, Batiste? home, per l' amor de Deu..... ¿á tu et pareix que yo?.....

Mariq.—*El almuerzo está en la mesa.... cuando ustedes quieran.....*

Bat.—Mes pronte c' ara, mai: aném a dinar.

S.—¡Com se coneix que tu yá has fét un piensét este mati!..... toca, aném, toca,.....

(Bon profit, caballers.)

S.

Carta de Sento Beseroles á Pascualo Ratolí. (1)

Barsella de Fransa, á seite de cúlio del año presente.

¡Carám, Cualó, si sabes
en lo poc c' há navegat,
¡qué coses m' han amostrat
los hombres y las muqueres!
¡Cuan bé diu un autor nou,
que el que pel món no camina,
es com un poll de gallina
acabat d' eixir del ou!

Calla, calla, que estic lelo,
y per mes que vacha alerta,
á lo millor, ¡Santo Sielo!
yá em tens en la boca uberta.

Pero no anem fent el tonto,
pues no es llans este de riure,
y lo que t' hacha d' escriure.....
mas vale tarde que pronto.

Fá mich añ, que, segons saps,
per la meua mala estrella
em fiu, Pascualo, á la vela
en un barco plé de naps;

Y buscantlos les pesetes
á tots estos macameus,
carregui també fideus,
pesóns de figa, palletes,
Corfa de taroncha seca,

(1) Sento Beseroles es un llaurador de Rusafa, que encara vá per lo món, sinse poder despachár el chenero.

piñols de bresquilla tendra,
y pallús mesclat en sendra
del millor arrós de Sueca.

Pues, señor, com vach dient,
bufant un ventet prou fort,
en tres mesos..... de repent
em clavi dins d' este port,

Aón em tens plé de curruixes,
en lo chenero en lo barco,
y enfangat en mich d' un charco
en tarquim hasta les cuixes.

Mes no es este punt, amic,
el que em fá pendre la ploma,
sino el contarte, y no es broma,
entre quina chent estic.

Figurat no mes, si vols,
si tindrà molta sustansia
esta chentola de Fransia
que diu =*aricó*= als fesols;
=*Ansalad*= al ansisam,
crec que =*soulié*= á les sabates,
=*pomdamur*= á les tomates,
y á les chiquilles —*Madám.*—

Al pá li diueu —*dupén*—
el vi sinse nom el criden,
pues no mes li diuen —*vén*,—
y en un trago el got et buiden.

Yo em ric com un albercóc
de vore que estos gabachos
son tan burros, y tan machos,
que no saben lo que es fóc;

Ni que es perol, ni casola,
ni anguila, granota, ó peix,
ni feche, ni lleterola,
ni carn de cuixa, ni greix:

Y es tan inútil quels digues—
oli, salses, caldo ú neu,
com si els dius —*reñons*, ó lleu,
anous, panses, meló, ú figues.

Per dir peres fan —*poár*—
al cap li diuen —*la tet*—
y á la vesprada —*suár*—
encara que fasa fret.

A voltes demane yo
aygua, obrint la boca tota,
y hasta que no dic *=deló=*
no men darán una gota.

Tabaco en la tabaquera,
mas que d' or tragues un sac,
no en tindras, si á la estanquera
no li dius *=vinga el tabac.=*

Y está mol posat en us,
(asi parlant entre els dos)
el dirlos als chavos *=sus=*
com si foren algun gos.

Pera almorsar de-matí
hiá qui es mencha un bou sanser,
y si els dius *=que feu ahí?=
et contesten =dichuner.=*

En termes que per mirar
uns dichunis tan estrañs,
es pot vindre asi á pasar
la cuaresma tots los añs.

En lloc de setse es diu *=ses,=
al mar =mer, =* y nada mas,
de modo que en un poc mes.....
no sé si m' entenderás.

Als criats y atres comparses
del caféns sels diu *=garsóns,=
y mediant igual raóns,
les criades serán =garses.=*

Y en efecte si eu repara
cuansevol, que á elles s' arrima,
totes tenen coll de á vara,
y la cama llarga, y prima.

No mes que obrigues la boca,
ya et diuen *=no comprén pá,=
y á mi encara que m' agrá,
sols per creurels... compre coca.*

Yo no sé perque eu dirán
hasta els mateixos que el venen,
sent aixi que tots ells tenen
molt amor al nostre *=archan.=*

Si dus la bolsa en la má
á tot et diuen que *=ui, =*
yo me l' amague en lo si,

y els conteste que—demá—

Tampoc encontrarás mai
per davant ni per darrere
ningu que li diguen Pere,
ni Roc, Quelo, Chaume ó Blai;

Y parlant en veritat,
crec que sants no niá mes c' ú,
perque tinc ben observat
que á tots els diuen=*muixú*.=

Ya pots figurarte pues
el meu cor com estarà
cuant els parle en valensiá,
y em responen en franses.

Que es lo mateix pera mí,
(y els ho dic soltant la risa)
que si em parlen en llatí,
com un retor quant diu misa.

De modo que encara en señes,
com tenen estos garrautes
el cap mes dur que les peñes,
prenen els pitos per flautes.

Y aixó que les que yo els fás
son tan fasils de asertarles,
que no pot equivocarles
qui tinga en la cara el nás.

Cuant tinc fam, per l' ordinari
nunca parle una paraula,
no mes vach, obric l' armari,
prenc un pá, y m' asente en taula.

Si conec que m' entra son
allá á les deu de la nit,
la seña que correspon
es... anarmen capa el llit.

Y aixina poc mes ú manco
vach interpretant la lley,
perque no tinc mes remey,
que herrar ó quitar el banco.

Pero apesar d' un llenguache,
que tal claritat respira,
á voltes (pareix mentira)
nó cauena en lo formache.

¿Pues que et diré d' atres fets
d' estos *muixús* majaderos?

Els homens porten cosets,
y les madames sombreròs:

Aquells van molt plens de risos,
bucles, pendientes, y anells,
y éstes en los culs postisos,
y en botes y saraguells.

Y uns y atres, es dir, tots,
en companyia, ú soles,
sempre van fent cabrioles,
ó ballant, y pegant bòts.

Sols per ferli cosquerelles,
á cuansevol foraster,
es besen en lo carrer
els mascles, y les femelles;

Y no falta boriuot,
que quant els morros aplica,
si la *madam* es bonica,
s' arrima tot lo que pot.

Podrá ser aixó obra bona,
pero yo, fent el *non sabo*,
dic=«que el besar á una dona
no es com ferse un nuc al rabo;

Perque crec, y tinc per sert,
que entre el mascle, y la femella
no convé posar canella,
ni salses, ni..... cholivert.

En fi ya molt c' advertirte,
mes si tot ara teu conte,
nom quedarà res que dirte
al voret, que será pronte.

Pues vech que el calor apreta,
y no es despacha en la lloncha
ni un piñol, ni una palleta,
ni una corfa de taroncha.

Que es bó que sapies y entengues,
que el dedicarse al comers,
té, Cualó, mes pelendengues
que escriure esta carta en vers.

Pues lo que no es torna fum
sol bolarsen com les mosques,
pero... s' apaga la llum...
y... ¡Adios!... m' ha quedat á fosques.

S.

«Ya que els cuentos c' hám imprés
Els agraden als amics,
Per un cuentet manco ú mes
No serém pobres ni rics.»

ALLÁ EN VÁ UN ATRE. (1)

Anaben una volta per un cami dos arrieros de Ibi á buscarse la vida per eixe mon; que el que naix pobre, prou treball té; y á poques anaes y vengudes, al chirár una sendeta, entropesen en un atre, que seguia també la mateixa ruta. S' achuntaren en ell, com era molt natural, trabaren conversació, y els arrieros conegueren pronte quel nou companero era un poc baix de davant, perque no parlaba mes que tonteries y desficasis; en termes que el tio Bernardino li digué al atre camarada, (que era un tal Policarpo Ramallóla)—«bon viachét tenim, amic; este bambau mos divertirá en les seües majaderies hasta que arribém á Alcoy.»—Pos señor en asó, an-da c' andarás, que poco vás, es feu hora d' almorsár, y li diüen molt jovials els arrieros—«aném, companero, sentemse un ratet alli baix d' aquella garrofera, y fém un mós; traga cada ú lo que porte, *mesa redonda*, quatre tragos, y avant la caixa.»—El tonto respongué—«Fills meus, yo no porte mes que fám, y pron, perque desde ahir de mati que estic *per istam*»—y es feu al mateix temps una creu de micha vara davant la boca.

Els de Ibi portaben una sobrasada de á dos lliures, y un pa-blanc d' á sou, que s' habien comprát al pasár per Castalla, en animo de partirseu com á

(1) Y fresquet; acabaet d' agarrar; encara cuecha; es dir, mes vell que l' arna.

bons chermans, y com ya tenien l' animo fét de mencharseu ells á-soles, la veritat, els venia molt á repél el fer part á ningun terser. Pensen pues lo que pensen, es feren un escoltet, y digueren— «anem á deixarnos á este *asperges*, sinse que 's mame la partida, que al cap y al fi en paraules també es pot quedar bé, machorment cuant es tan beneít, y tan fasil de combregar en l' ás d' oros.»—Pren la paraula en seguida el tio Bernardino, com á home de mes respecte, y fá la sigüient proposició— «Vaya caballers, asó ya está vist; mes val ú content del tot, que tres á micha requesta; no tenim mes que este panet, y esta llonganiseta, y si mos tirem els tres damunt, no nibá pera comensar. Cayga pues tot en pesa en un almari, y este almari siga el d' aquell, á qui Nostre Siñor li done un ensomit mes raro, y maravillós; pera lo cual soc de pareixer que mos chitém un ratet asi mateix á la sombreta d' este abre; contaré luego cada ú lo c' hacha ensomiat—

«Y el que tinga mes rara ensomiada

Que 's menche tot lo pá y la sobrasada.»

Pos siñor, *dicho y hecho*: acceptaren la proposició, estengueren les mantes, y á dormir. D' aón volgué el diable, que sempre va solt, que aixina en chansa en chausa s' adorgueren de veres Policarpo y el tio Bernardino, (bé que no era estrañ, porque habien matinechat molt); y apenes els ouí roncár *el tersero en discordia*, allarga la má per baix la manta á poquet á poquet, pega un tironet á la alforcha, que li servia de capsal á ú dels atres, y despues de varies probetes y ensayos, en molt tiento y gran cuidado sampa el pá-blanc y la compañera rocha, y en quatre tellaes (pero ¡que tellaes!) seu encaixa tot sinse compasió en lo calabós mes fondo. Es torca en seguida els *labios*, que diüen els valensians, torna á deixár l' alforcha del mateix modo, que s' encontraba avans de la conquista, y es chita atra volta com un canonche.

A poc rato es despertaren els arrieros molt estorats, y badallant de fám al mateix temps, li pegaren un rempuixó al bambau, (que dien ells) que estava fent l' adormit, y habentse incorporat tot lo mon, diu el tio Bernardino en molta formalitat—Segons lo que tenim tratat, caballers, yo 'm pense que ningú es menchará la sobrasadeta mes que el fill de má mare, perque el meu ensomit es lo mes raro y asombrós que 's puga desichar.»—«¿Y aixó, qué que ha ensomiat?» li digueren els atres.—«Ha ensomiat, (contestá ell) que un rechiment d' anchels en flautes, panderos y violins m' han agarrat de les polseretes, y me s' hán emportat bolant com un papa-figo capa l' habitació de Sen Pere: allí ha vist á *todos los santos de la corte selestial*: má pasechat per aquells chardins, aon s' encontren rius d' anisete (1) y fonts d' orehata de chufes; ha corregut totes les sales y galeries del primer piso, que per mes señes estaben plenetes hasta el trespol de llauraors, arrieros, carreters, y chent de poc mes ó meñs; m' ha fet amic de Santa Rita, y de San Benito de Palermo, y en una paraula es tant. . . y tant. . . y tant. . . lo e' ha vist en lo meu ensomit—

«Que el home que siga franc
Dirá que no es desatino
El que es menche Bernardino
La sobrasá y el pa-blanc.»

«Aixó será lo que será, (respongué en seguida Policarpo) perque si vosté há tirat capa dalt, yo ha tirat capa baix, y si á coses rares y estupendes aném, em pense que ningú atrapa l' almorsár mes que el net de m' agüelo.—«¿Pues que tu e' hás vist? li preguntá l' amic de Santa Rita»—«Calle, calle, no 'm diga rés (continuá el mateix Policarpo) que encara estic tremolant com una verguera. ¡Pos no há ensomiat que entre mich d' una nubló de gats, ratolins, sapos moi-

(1) Traslado al amigacho Batiste Moscatell.

xetes, y atres avechuchos de la sarpa llarga, habia caigut en l' infern!!!

Alli ha vist á tots los notaris y abogats c' han mort desde que el mon está fundat, ¡eu! y hasta els diables pareix quels tenien por! Procuraorets tampoc en faltaben per aquella audensia, ¡y afé que les costes les cobraven en bona moneda! Habia set ú huit diables, que duien en les sarpes una espesie de penca de pitera forrada de vaqueta, y plena de punches de fil d' arám, que anaben rebolant per entre mich de tota esta chent de ploma, caixcantlos de ferm, y dient al mateix temps esta cansoneta=

«O picaras langostas
De las gentes sensillas,
Cobrad ahora estas costas
Sobre vuestras costillas.»

¿Pos y sastres?..... lo manco n' hauré vist trenta mil; ¿y barbers, dotors y potecaris?..... un eixersit. Dels comersiants *no digo nada*, perque aixó ya es bó y sabut; pero sobre tot lo que abundaba mes que res son els pretenents: á estos els tenien molta quimera per aquell terreno, perque no deixaben viure á ningú, sempre en los paperots baix del brás.... Madames d' eixes del c. postis, y floretes en lo moño també ni-habia prou ballant el bolero per damunt d' aquelles calderes; y en fi ya poden vostres figurarse si m' hauré divertit poc, y si tinc ó no raó pera dir quel pa-blanc y la sobrasada ningú sel paparà mes que yo=

«Perque si un home eu repara,
Ni en l' estiu ni ara en l' ivern
Pot haber cosa mes rara,
Que encaixarse dins l' infern.»

«¡Eu! que també está bó el teu ensomit!..... pero ¡vechánr el del amic que tál es! digne el tio Bernardino, fentli al mateix temps á Policarpo una ullaeta de intelichensia, com qui diu = ¿este macadero en quina solfa nos eixirá ara?..» (¡y á fé que no fon mala!)

Pos señor el tal macadero, que no habia ubert

la boca, mentres els arrieros contaben les seües aventures, diu entonses pegantse dos palmaes al front = «Em pense, em pense que ningn es mamarà la porga mes que Cualó (grasies á Deu que ya sabém el seu nom) perque pareix que Nostre Señor u-hacha fét aposta..... ¡Pos no h' ansomiat aixó mateix que acaben vostés de contár!... es dir, que la ú sen habia puchat capa el sél, y l' atre, habia caigut de cap en l' infern; y yo ¡bambau de mi! com sempre ha ouit dir que els que sen-ván cap' allá ya no tornen, m' alsat..... y má menchat sinse malisia lo que habia dins l' alforcha!!!.....

«Y habent vist que era molt sert
Lo quels dia el amigácho,
Es quedaren els de lbi
Morts de fám y en lo cap cachó.» S.

CORRESPONDENCIA DONSAYNIL.

De Albalat de Pardines mos escriu un tal Pepe M. donantmos una notisia prou desagradable.

Pareix que alguns amigachos del referit poble, compadeixentse dels pobres redactors de la donsayna, que no menchen per este terreno mes que *garbansos* y *carne de vaca*, trataben de enviarlos en molta formalitat micha dotsena de colls-verts; y habentse quedat á velar en este obchecte dos paranses, que estaben derramellantse de ploma, y d' esguits de rabo de pardál, sobre haber caigut de tós, y haber romput pel mich la escampilla en lo grañ tiró que pégaren els dos paransers, al vore cada-ú un nubol..... de animalets baix la tela..... la feren porra, es dir, no desapararen el filat. Y aixó que el director de les tals paranses era un tal Bondia (1), que té mes fama que Merlin.... ¡En nosatros habia de caure la desgrasia! Pero en fi encara no perdém les esperances de tastarlos, perque despues de les paranses venen les choques, y confiant en asó mos diu el matex corresponçal=

(1) Y salut, caballers.

«Que entre Brasos, y el Chendrót,
L' agüelo Alaix, Ungles, y éll,
Han de fèr tót lo que 's pot,
Pera enviarne un parell.» (1)

TABALET.

En alguns dels numeros anteriors tenim dit que esta-
ba molt en boga en la nostra Patria la moda del *gafaut*.
Encara continua pues, y els afisionats per no perdre la
costum s' han dedicat ara á sampsar *donsaynes* á falta
d' atra cosa; de modo que tots los correus mos venen una
porció de reclamacions de varios suscritors, que han tret
de bona fé el cuens del bolsillo pera que atres en ses
mans llavaes (ó brutes) els agafen la solfa, y tinguen la
musica de-baes..... ¡Miren vostes que es menester
tindre pera d' asó tan poca vergoña com este agüelo de la
peluca, á qui sorprendueren l' atre dia en sert puesto en
una Donsaina que no era seua.....



Per aixó reclamen tant
El nostre alegre instrument.....
De Eixativa, de Torrent,
De Benidorm, y Alacant. (2)

(1) Que siguen mascle y femella; y bèn greixosets.

(2) Y de atres varios pobles. Pero tingas entés que la re-
dacció no té ninguna culpa; pues hía suscriptor á qui se li
han enviat els numeros tres voltes..... y lo mateix que si
caygueren en un pou. ¡Molt abunda el *gafaut*!!!

Madrid. Imprenta de Sanchiz, calle de Jardines, número 36.